

**Does the romano-greek spirit
constitute an “imagined community”?**

Marc Bubert

Professeur de Lettres classiques



COMMENT RÉPONDRE À LA QUESTION
« COMMENT ÇA VA ? »¹

Icare : « Je me suis planté. » Proserpine : « Je suis au trente-sixième dessous. » Thésée : « J'ai un fil à la patte. » Œdipe : « La question est complexe. » Damoclès : « Ça pourrait être pire. » Priape : « Je fais la queue. » Ulysse : « Je reviens de suite. » Homère : « Je vois la vie en noir. » Héraclite : « Ça va, ça va... » Parménide : « Ça ne va pas. » Thalès : « J'ai l'eau à la bouche. » Épiménide : « Je mentirais si je vous le disais. » Gorgias : « Bof. » Démosthène : « Difficile à dire. » Pythagore : « Tout est d'équerre. » Hippocrate : « Tant qu'on a la santé... » Socrate : « Je ne sais pas. » Diogène : « Une vie de chien. » Platon : « Idéalement. » Aristote : « En forme. » Plotin : « Divinement. » Catilina : « Tant que ça dure... » Mucius Scaevola : « J'ai besoin d'un coup de main... » Marcus Atilius Regulus : « Je ne vaudrais pas un clou ! » Quintus Maximus Fabius : « Un moment... » Jules César : « Voyez mon teint rubicond. »

Lucifer : « Ça va Dieu sait comment. » Job : « Je n'ai pas à me plaindre. » Jérémie : « Lamentable-

ment. » Noé : « Vous connaissez une bonne assurance ? » Onan : « Je me contente de peu. » Moïse : « Oh ! la barbe ! » Saint Antoine le Grand : « Selon ma vision des choses... » Khéops : « Tant qu'on a une petite place au soleil... » Shéhérazade : « Je vais vous le dire en bref... »

Boèce : « On se console comme on peut. » Charlemagne : « Pour être franc, bien. » Dante : « Je suis au septième ciel. » Averroès : « Je vais bien, je vais mal. » Abélard : « Ne coupez pas ! » Jeanne d'Arc : « Quelle fournaise ! » Saint Thomas d'Aquin : « Somme toute, bien. » Guillaume d'Occam : « Bien, je suppose. » Nostradamus : « Quand ? » Érasme : « Follement bien. » Christophe Colomb : « Je ne touche plus terre ! » Alberti : « J'ai de bonnes perspectives. » Copernic : « Bien, grâce au ciel. » Lucrèce Borgia : « Je vous offre quelque chose à boire ? » Giordano Bruno : « Infiniment bien. » Laurent de Médicis : « Magnifiquement. » Descartes : « Bien, je pense. » Berkeley : « Bien, il me semble. » Hume : « Bien, je crois. » Pascal : « Et vous ? Bien, je parie. » Henri VIII : « Moi bien. C'est ma femme qui... » Galilée : « Ça tourne rond. » Torricelli : « J'ai des hauts et des bas. » Le Pontormo : « Bien, de toute manière. » Desdémone : « Vous ne trouvez pas qu'on étouffe ? » Vivaldi : « Ça dépend des saisons. » Le Greco : « Tout va de travers. » Newton : « Votre question tombe à pic ! » Leibniz : « Ça ne pourrait pas aller mieux. » Spinoza : « Bien, en substance. » Shakespeare : « Comme il vous plaira. » Hobbes : « J'ai une faim de loup ! » Fontenelle : « Certains vont bien et certains vont mal. » Vico : « Chez moi, c'est cyclique. » Papin : « À toute vapeur ! » Montgolfier : « Je mets la pression ! » Franklin : « Du tonnerre ! » Robespierre : « Vous perdez la tête ! » Marat : « Ça baigne ! » Casanova : « Tout le plaisir est pour moi. »

1. Il s'agit d'imaginer comment différents personnages répondraient à la question « Comment ça va ? » Le jeu fut mené avec Paolo Fabbri, Nino Buttitta, Jean Petitot, Omar Calabrese, Furio Colombo, Marco Santambrogio, Enzo Golino, Mario Andreose, Enrico Mistretta, Giovanni Manetti, Francesco Marsciani, Costantino Marmo, Andrea Tabaroni, Isabella Pezzini, Daniele Barbieri, Loretta Somma, auxquels vinrent s'ajouter Vittorio Volterra, Fausto Curi, Giampiero Cerutti, Salvatore Romano et l'ensemble de la Faculty de la John Hopkins University de Bologne. Puis, j'ai recyclé les diverses suggestions à ma manière et d'autres variations ont été introduites au cours de la traduction française par Myriem Bouzaber. En voici un florilège.

Schiellmann : « Au fond, tout va bien. » Beethoven : « En sourdine. » Schubert : « Aimez-vous la truite ? » Novalis : « Un rêve. » Leopardi : « Infiniment mal. » Foscolo : « Je rédige ma dernière lettre. » Manzoni : « Grâce à Dieu, bien. » Sacher-Masoch : « Grâce à Dieu, mal. » Sade : « Foutrement bien ! » D'Alembert et Diderot : « Impossible de répondre en deux mots. » Kant : « Question critique. » Hegel : « Au total, bien. » Schopenhauer : « Ce n'est pas la volonté qui manque. » Cambronne : « Je vous réponds en cinq lettres... » Marx : « Ça ira mieux demain. » Paganini : « *Allegro ma non troppo*. » Garibaldi : « Mille fois mieux. » Darwin : « On s'adapte... » Livingstone : « Well, I presume. » Nietzsche : « Au-delà de bien, merci. » Proust : « Donnons du temps au temps. » Henry James : « Ça dépend des points de vue. » Kafka : « J'ai le cafard ! » Musil : « En plein désarroi. » Joyce : « Fine, yes yes yes. » Gide : « Question gratuite. » Marguerite Duras : « Bien. Forcément bien. » Nobel : « Ça boume. » Larousse : « En un mot comme en cent, mal. » Marie Curie : « Je suis radieuse ! » Dracula : « J'ai de la veine. »

Boole : « Soit bien soit mal. » Wittgenstein : « Mieux vaut ne pas en parler. » Cantor : « Dans l'ensemble, bien. » Picasso : « Ça dépend des périodes. » Lénine : « Que faire en avril ? » Hitler : « J'ai peut-être trouvé la solution. » Sotheby : « Bien. Qui dit mieux ? » Ernst Bloch : « Bien, j'espère. » Gallup : « Question insondable. » Freud : « Et vous ? » D'Annunzio : « Voluptueusement. » Popper : « Prouvez que je vais mal. » Lacan : « Ça va. » Carducci : « Ça ira. » Ungaretti : « Bien (à la ligne) Merci. » Fermi : « Je suis à un stade fissionnel. » Foucault : « Qui ? » Spielberg :

« J'ai le ventre creux. » Eichmann : « Je relis Villon. » Pétain : « Ah ! Vous voilà ! »

Pithécanthrope : « *Erectus sum*. » Mathusalem : « On rajeunit pas. » Mithridate : « On se fait à tout. » Chrysippe : « S'il fait jour ça va, mais il fait jour, donc ça va. » Apulée : « Hi-han. » Jean-Baptiste : « Ça ira, j'en mets ma tête à couper. » Cléopâtre : « Je reprendrais volontiers de l'aspic. » Jésus : « Je revis. » Lazare : « Ça marche. » Judas : « Un baiser ? » Pilate : « Où est mon essuie-mains ? » Saint Pierre : « J'ai perdu mes clefs. » Saint Jean : « *Apocalypse now !* » Néron : « Je suis tout feu tout flamme ! » Philippidès : « À bout de souffle. » Saint Laurent : « Je suis sur des charbons ardents. » Constantin : « J'ai mis une croix dessus. » Mahomet : « Mal, je vais à la montagne. »

Frédéric I^{er} Barberousse : « Je suis à la diète. » Savonarole : « Je fume trop. » Jérôme Bosch : « Bien, par tous les diables ! » Cyrano : « À vue de nez, bien. » Volta : « Plus ou moins... » Jacquard : « Je fais la navette. » Poe : « Extraordinairement. » Malthus : « Mesurez vos propos ! » Winckelmann : « Question classique. » Napoléon : « Je me sens exilé. » De Gaulle : « Excusez-moi, j'ai un appel. » Dickens : « Les temps sont difficiles mais j'ai de grandes espérances. » Bellini : « Normalement. » Daguerre : « Je suis en plein développement. » Lumière : « Gare ! » Agatha Christie : « Devinez. » Einstein : « Relativement bien. » Virginia Woolf : « J'espère que demain le temps sera beau. » McLuhan : « Moyen moyen. » Eliot : « Je suis désolé. » Heidegger : « Was heisst gehen ? » Austin : « Bien, je le jure. » Searle : « C'est une question ? » Barnard : « J'ai le cœur à l'ouvrage. » Rubbia : « Physiquement bien. »





Cum ex Hispania Galliaque,
rebus in his provinciis prospere gestis,

Romam redi Ti. Nerone P. Quintilio consulibus,

aram Pacis Augustae **senatus** pro reditu meo

consacrari censuit ad campum Martium,

in qua **magistratus** et sacerdotes et **virgines Vestales**
anniversarium sacrificium facere iussit.

Ὅτε ἐξ Ἰσπανίας καὶ Γαλατίας,

τῶν ἐν ταύταις ταῖς ἐπαρχείαις πραγμάτων κατὰ τὰς εὐχὰς
τελεσθέντων,

εἰς Ῥώμην ἐπανήλθον Τιβερίωι Νέρωνι καὶ Ποπλίωι
Κοιντιλίωι ὑπάτοις,

βωμὸν Εἰρήνης Σεβαστῆς ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐπανόδου

ἀφιερωθῆναι ἐψηφίσατο ἡ **σύνκλητος** ἐν πεδίωι Ἄρεως,

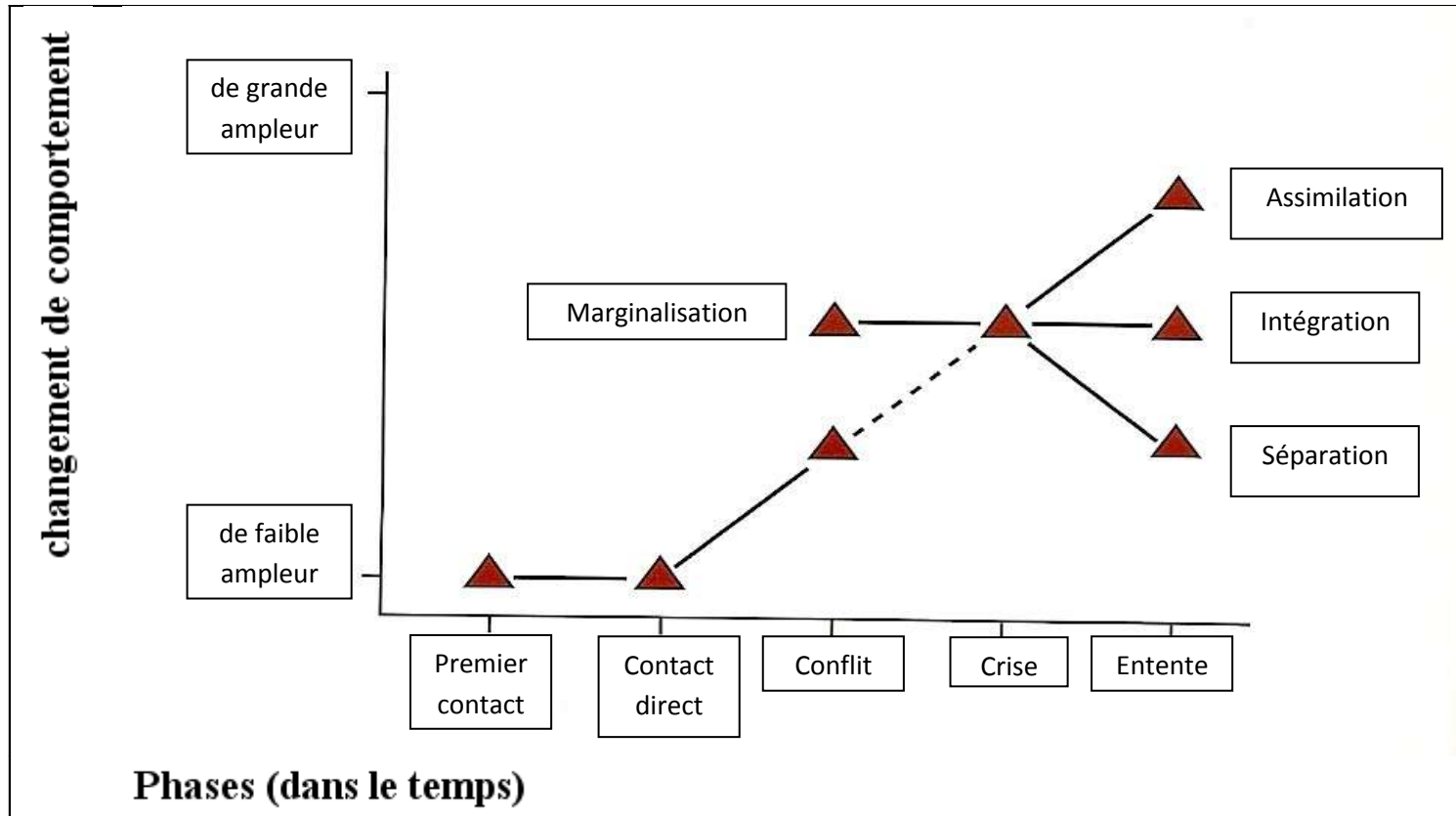
πρὸς ᾧ **τούς τε ἐν ταῖς ἀρχαῖς** καὶ τοὺς ἱερεῖς **τάς τε ἱερείας**

ἐνιαυσίους θυσίας ἐκέλευσε ποιεῖν.

Auguste, Res Gestae, 12

Modélisation des phases et des résultats du processus d'acculturation

Dirk KRAUSSE, « La romanisation, phénomène antique précurseur de la globalisation », article en allemand dans le catalogue de l'exposition *KriegundFrieden, Kelten, Römer, Germanen*, Bonn, 2007 (traduction de l'auteur)





SILÈNE
Revue

Centre de recherches - Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense

Littérature et poétique comparées

Littérature et Idée / Mythopoétique / Poétique du récit / Espaces littéraires transculturels / Musique et littérature

<http://www.revue-silene.com>